

# ОГЛАВЛЕНИЕ

**лингвокультурологического словаря-справочника для  
изучающих китайский язык, культуру, историю,  
литературу Китая «Китай: имена на все времена.**

**Прецедентные персонажи»**

**Н.Н. Воропаев**

**«Издательство ВКН», 2015 год**

## **Предисловие**

## **Раздел I. Национально-прецедентные персонажи китайскоязычного культурного пространства**

### **A**

阿斗 Adou Адоу

阿 Q AQ А-кью

### **B**

包公 Bao Gong Бао-гун

伯乐 Bole Болэ

### **C**

曹操 Cao Cao Цао Цао

陈世美 Chen Shimei Чэнь Шимэй

程咬金 Cheng Yaojin Чэн Яоцзинь

### **D**

登徒子 Dengtu Zi Дэнтү-цзы

东郭先生 Dongguo xiansheng Господин Дунго

东施 Dong Shi Дун Ши

### **F**

方鸿渐 Fang Hongjian Фан Хунцзянь

### **G**

高衙内 Gao Yanei Гао Янэй

关公 Guan Gong Гуань-гун

## Н

韩信 Han Xin Хань Синь

红娘 Hongniang Хуннян

花木兰 Hua Mulan Хуа Мулань

华陀 Hua Tuo Хуа То

黄忠 Huang Zhong Хуан Чжун

黄世仁 Huang Shiren Хуан Шижэнь

## Ж

贾桂 Jia Gui Цзя Гуй

贾宝玉 Jia Baoyu Цзя Баюй

江郎 Jiang Lang Цзян Лан

姜太公 Jiang Taigong Цзян Тайгун

## Л

雷锋 Lei Feng Лэй Фэн

李鬼 Li Gui Ли Гуй

李逵 Li Kui Ли Куй

李林甫 Li Linfu Ли Линьфу

梁鸿、孟光 Liang Hong, Meng Guang Лян Хун и Мэн Гуан

林黛玉 Lin Daiyu Линь Дайюй

刘姥姥 Liu Laolao Бабушка Лю

鲁班 Lu Ban Лу Бань

鲁智深 Lu Zhishen Лу Чжишэнь

## М

马泊六 Ma Boliu Ма Болю

马大哈 Ma Daha Ма Даха

毛遂 Mao Sui Ма Суй

穆桂英 Mu Guiying Му Гуйин

## Н

南郭先生 Nanguo xiansheng Господин Наньго

牛郎、织女 Niulang, Zhinü Пастух и ткачиха

**P**

潘安 Pan An Пань Ань

**Q**

秦香莲 Qin Xianglian Цинь Сянлянь

**S**

孙山 Sun Shan Сунь Шань

孙悟空 Sun Wukong Сунь Укун

**T**

唐僧 Tangseng Тансэн

**W**

王伦 Wang Lun Ван Лунь

王熙凤 Wang Xifeng Ван Сифэн

武大郎 Wu Dalang У Далан

武松 Wu Song У Сун

**X**

西施 Xi Shi Си Ши

萧何 Xiao He Сяо Хэ

薛宝钗 Xue Baochai Сюэ Баочай

**Y**

严嵩 Yan Song Янь Сун

尧、舜 Yao, Shun Яо и Шунь

叶公 Ye Gong Е-гун

愚公 Yu Gong Юй-гун

月下老人 Yuexia laoren Подлунный старец

**Z**

张飞 Zhang Fei Чжан Фэй

钟馗 Zhong Kui Чжун Куй

钟子期 Zhong Ziqi Чжун Цзыци

猪八戒 Zhu Bajie Чжу Бацзе

诸葛亮 Zhuge Liang Чжугэ Лян

## **Раздел II. Имена выдающихся исторических личностей Китая с закреплёнными за ними инвариантами восприятия-эпитетами**

### **Часть 1. Политические деятели 政治人物 zhengzhi renwu**

勾践 Gou Jian Гоу Цзянь

秦始皇 Qinshihuang Цинь Шихуан

商鞅 Shang Yang Шан Ян

刘邦 Liu Bang Лю Бан

刘彻 Liu Che Лю Че

曹操 Cao Cao Цао Цао

诸葛亮 Zhuge Liang Чжугэ Лян

李世民 Li Shimin Ли Шиминь

武则天 Wu Zetian У Цзэтянь

赵匡胤 Zhao Kuangyin Чжао Куаньинь

成吉思汗 Chengjisihan Чингисхан

朱元璋 Zhu Yuanzhang Чжу Юаньчжан

康熙 Kangxi Канси

乾隆 Qianlong Цяньлун

慈禧太后 Cixi taihou вдовствующая императрица Цыси

曾国藩 Zeng Guofan Цзэн Гофань

### **Часть 2. Военачальники 军事将领 junshi jiangling**

孙武 Sun Wu Сунь У

孙臆 Sun Bin Сунь Бинь

廉颇 Lian Po Лянь По

韩信 Han Xin Хань Синь

周瑜 Zhou Yu Чжоу Юй

关羽 Guan Yu Гуань Юй

李广 Li Guang Ли Гуан

卫青 Wei Qing Вэй Цин

霍去病 Huo Qubing Хо Цюйбин

韩世忠 Han Shizhong Хань Шичжун

岳飞 Yue Fei Юэ Фэй

郑成功 Zheng Chenggong Чжэн Чэнгун

戚继光 Qi Jiguang Ци Цигуан

左宗棠 Zuo Zongtang Цзо Цзунтан

蔡锷 Cai E Цай Э

### **Часть 3. Учёные 科技人物 keji renwu**

李冰 Li Bing Ли Бин

蔡伦 Cai Lun Цай Лунь

张衡 Zhang Heng Чжан Хэн

孙思邈 Sun Simiao Сунь Сымяо

张仲景 Zhang Zhongjing Чжан Чжунцзин

祖冲之 Zu Chongzhi Цзу Чунчжи

郑和 Zheng He Чжэн Хэ

李时珍 Li Shizhen Ли Шичжэнь

沈括 Shen Kuo Шэнь Ко

毕昇 Bi Sheng Би Шэн

黄道婆 Huang Daopo Хуан Даопо

徐霞客 Xu Xiake Сюй Сякэ

詹天佑 Zhan Tianyou Чжан Тянью

华罗庚 Hua Luogeng Хуа Логэн

钱学森 Qian Xuesen Цянь Сюэсэнь

袁隆平 Yuan Longping Юань Лунпин

邓稼先 Deng Jiaxian Дэн Цзясянь

陈景润 Chen Jingrun Чэнь Цзинжунь

李四光 Li Siguang Ли Сыгуан

竺可桢 Zhu Kezhen Чжу Кэчжэнь

王选 Wang Xuan Ван Сюань

#### **Часть 4. Литераторы 文学人物 wenxue renwu**

陶渊明 Tao Yuanming Тао Юаньмин

韩愈 Han Yu Хань Юй

屈原 Qu Yuan Цюй Юань

司马迁 Sima Qian Сыма Цянь

李白 Li Bai Ли Бо

杜甫 Du Fu Ду Фу

苏轼 Su Shi Су Ши

李清照 Li Qingzhao Ли Цинчжао

白居易 Bai Juyi Бо Цзюйи

陆游 Lu You Лу Ю

曹雪芹 Cao Xueqin Цао Сюэцинь

鲁迅 Lu Xun Лу Синь

郭沫若 Guo Moruo Го Можо

茅盾 Mao Dun Мао Дунь

朱自清 Zhu Ziqing Чжу Цзыцин

胡适 Hu Shi Ху Ши

蔡元培 Cai Yuanpei Цай Юаньпэй

老舍 Lao She Лао Шэ

闻一多 Wen Yiduo Вэнь Идо

巴金 Ba Jin Ба Цзинь

钱钟书 Qian Zhongshu Цянь Чжуншу

金庸 Jin Yong Цзинь Юн

古龙 Gu Long Гу Лун

### **Часть 5. Знаменитые купцы (деловые люди) 商界名流 shangjie mingliu**

范蠡 Fan Li Фань Ли

吕不韦 Lü Buwei Люй Бувэй

胡雪岩 Hu Xueyan Ху Сюэянь

陈嘉庚 Chen Jiageng Чэнь Цзягэн

邵逸夫 Shao Yifu Шао Ифу

包玉刚 Bao Yugang Бао Юйган

李嘉诚 Li Jiacheng Ли Цзячэн

### **Часть 6. Мастера искусств 艺术大师 yishu dashi**

王羲之 Wang Xizhi Ван Сичжи

欧阳询 Ouyang Xun Оуян Сюнь

柳公权 Liu Gongquan Лю Гунцюань

颜真卿 Yan Zhenqing Янь Чжэньцин

顾恺之 Gu Kaizhi Гу Кайчжи

吴道子 Wu Daozi У Даоцзы

徐渭 Xu Wei Сюй Вэй

张择端 Zhang Zeduan Чжан Цзэдуань

唐寅 Tang Yin Тан Инь

郑板桥 Zheng Banqiao Чжэн Баньцяо

汤显祖 Tang Xianzu Тан Сяньцзу

关汉卿 Guan Hanqing Гуань Ханьцин

马致远 Ma Zhiyuan Ма Чжиюань

阿炳 A Bing А Бин

聂耳 Nie Er Не Эр

齐白石 Qi Baishi Ци Байши

梅兰芳 Mei Lanfang Мэй Ланьфан

徐悲鸿 Xu Beihong Сюй Бэйхун

张大千 Zhang Daqian Чжан Дацян

侯宝林 Hou Baolin Хоу Баолин

### **Часть 7. Философы 哲学人物 zhexue renwu**

老子 Laozi Лао-цзы

孔子 Kongzi Конфуций

墨子 Mozi Мо-цзы

孟子 Mengzi Мэн-цзы

韩非子 Han Feizi Хань Фэй-цзы

王守仁 Wang Shouren Ван Шоужэнь

朱熹 Zhu Xi Чжу Си

顾炎武 Gu Yanwu Гу Яньву

王夫之 Wang Fuzhi Ван Фучжи

### **Часть 8. Героические личности 英雄人物 yingxiong renwu**

项羽 Xiang Yu Сян Юй

文天祥 Wen Tianxiang Вэнь Тяньсян

李自成 Li Zicheng Ли Цзычэн

洪秀全 Hong Xiuquan Хун Сюцюань

林则徐 Lin Zexu Линь Цзэсюй



康有为 Kang Youwei Кан Ювэй

李大钊 Li Dazhao Ли Дачжао

秋瑾 Qiu Jin Цю Цзинь

张学良 Zhang Xueliang Чжан Сюэлян

雷锋 Lei Feng Лэй Фэн

### **Раздел III. Прецедентные персонажи и высказывания иностранного происхождения в китайскоязычном культурном пространстве**

#### **A**

阿波罗 Aboluo Аполлон

阿芙罗狄忒 Afuluodite Афродита

阿基琉斯之踵 Ajiliusi zhi zhong ахиллесова пята

阿基琉斯 Ajiliusi Ахилл (Ахиллес)

阿基米德的杠杆 Ajimide de ganggan рычаг Архимеда

阿拉丁 Alading Аладдин

阿拉丁的神灯 Alading de shen deng волшебная лампа Аладдина

阿玛宗族 Amazongzu Амазонки

爱丽丝漫游奇境 Ailisi manyou qijing Алиса в стране чудес

安泰和大地 Antai he dadì Антей и Земля

安息日 anxi rì шабат, воскресенье

奥德赛 Aodesai Одиссея

奥赛罗 Aosailuo Отелло

#### **B**

巴比伦 Babilun Вавилон

巴别塔 Babieta Вавилонская Башня

巴士底狱 Bashidi yu Бастилия

白宮 Bai gong Белый Дом

白象 Bai xiang Белый слон

百老汇大街 Bailaohui dajie Бродвей

绊脚石 banjiao shi камень преткновения

背十字架 bei shizijia нести свой крест

本奇妈妈 Benqi mama Мама Банч

变色龙 Bianselong Хамелеон

## **C**

尘土之身 chen tu zhi shen прах и тлен

抽着和平烟袋 chouzhe heping yandai выкурить трубку мира

丑小鸭 chou xiao ya Гадкий утёнок

从尘土到尘土 cong chentu dao chentu от пепла и пыли к пеплу и пыли

从方舟出来的人 cong fangzhou chulaide ren человек, сошедший с Ноева ковчега

## **D**

大卫 Dawei Давид

戴上黑帽 daishang hei mao выносить обвинительный приговор

德洛米奥兄弟 Deluomi'ao xiongdi Братья Дромио

迪斯尼游乐园 Disini youleyuan Диснейленд

丢下防护手套 diuxia fanghu shoutao бросить перчатку

多米诺骨牌效应 duominuo gupai xiaoying эффект домино

## **E**

俄狄浦斯 Edipusi Эдип

俄底修斯 Edixiusi (奥德赛 Aodesai) Одиссей

厄科 Eke Эхо

厄洛斯 Eluosi Эрос, Эрот

鳄鱼的眼泪 eyu de yanlei крокодиловы слёзы

## **F**

发现新大陆 faxian xin dalu открытие Америки

法提玛 Fatima Фатима

方舟 fangzhou Ковчег

方舟停在亚拉腊山上 fangzhou ting zai Yalalashanshang Ноев ковчег остановился на горе Арарат

菲尼克斯 feinikesi (凤凰 fenghuang) Феникс

弗兰肯斯坦 Fulankensitan Франкенштейн

浮士德 Fushide Фауст

浮士德的灵魂 Fushide de linghun Душа Фауста

## G

橄榄枝 ganlan zhi оливковая ветвь

桂冠 guiguan лавровый венок

## H

哈姆莱特 Hamulaite Гамлет

海尔梅斯 Haiiermeisi (赫耳墨斯 Heermosi) Гермес

海格力斯 Haigelisi (赫拉克勒斯 Helakelesi、赫拉克里斯 Helakelisi、赫尔克里士 He'erkelishi) Геракл (Геркулес)

海老人 hai laoren старик у моря

海伦 Nailun Елена

好兵帅克 hao bing Shuaike Бравый солдат Швейк

好莱坞 Naolaiwu Голливуд

和风车搏斗 he fengche bodou (向风车挑战 xiang fengche tiaozhan) сражаться с ветряными мельницами

和平鸽 heping ge голубь мира

荷马有时也打盹 Hema youshi ye dadun (даже) Гомер иногда дремлет

黑马 hei ma тёмная лошадка

黑手党 hei shou dang Чёрная рука

华尔街 Hua'er jie Уоллстрит

滑铁卢 Huatielu Ватерлоо

皇帝的新装 huangdide xin zhuang новое платье короля

皇杖 huang zhang скипетр

灰姑娘 Hui guniang Золушка

回到羊上来 huidao yang shang lai Вернёмся к нашим баранам

火星人登陆 huoxingren denglu Марсиане приземлились

## **J**

基度山伯爵 Jidushan bojue Граф Монте-Кристо

加西莫多 Jiaximoduo Квазимодо

金苹果 jin pingguo (引起争执的苹果 yinqi zhengzhide pingguo) яблоко раздора

金羊毛 jin yangmao золотое руно

进七重天 jin qi chong tian оказаться на седьмом небе

禁果 jin guo запретный плод

荆冠 jing guan терновый венец

酒神赞歌 jiushen zange дифирамбы, петь дифирамбы

君子协定 junzi xieding джентльменское соглашение

## **K**

卡冈都亚 Kagangduya Гаргантюа

卡珊德拉 Kashandela Кассандра

恺撒 Kaisa (Юлий) Цезарь

科第丽霞 Kedilixia Корделия

克莉奥佩特拉的鼻子 Keli'aopeitela de bizi нос Клеопатры

空中城堡 kong zhong chengbao воздушные замки

## **L**

鲁宾孙 Lubinsun Робинзон

蓝胡子 Lan Huzi Синяя Борода

勒忒河 Letehe (忘川 Wang chuan) Лета

里士满 Lishiman Ричмонд

罗密欧 Luomiou Ромео

罗密欧与朱丽叶 Luomiou yu Zhuliye Ромео и Джульетта

## M

抹大拉的玛利亚 Modalade Maliya Мария Магдалина

马拉松 malasong марафон

马其诺防线 Maqinuo fangxian оборонительная линия Мажино

玛尔斯 Maersi Марс

迈达斯 Maidasi (弥达斯 Midasi, 米达斯 Midasi) Мидас

迈达斯的耳朵 Maidasi de erduo уши Мидаса

迈达斯的理发师 Maidasi de lifashi брадобрей Мидаса

麦加 Maijia Мекка

麦克白 Maikebai Макбет

美狄亚的大锅 Meidiya de da guo котёл Медеи

美惠三女神 Meihui san nüshen Хариты

蒙娜·丽莎的微笑 Mengna • Lisha de weixiao Улыбка Джаконды

迷宫 migong лабиринт

迷途的羔羊 mitude gaoyang заблудшая овца

靡非斯特 Mifeisite (靡非斯特匪勒司 Mifeisitefeilesi、靡非斯陀 Mifeisituo) Мефистофель

名利场 Mingli chang Ярмарка Тщеславия

缪斯 Musi Музы

摩西 Moxi Моисей

末日审判书 Mori shenpan shu (末日裁判书 Mori saipan shu) Книга страшного суда

木马计 Mu ma ji Троянский конь

特洛伊木马 Teluoyi mu ma Троянский конь

## N

纳尔苏修斯 Naersuxiusi (那耳喀索斯 Naerkesuosi) Нарцисс

尼禄 Nilu Нерон

尼亚加拉 Niyajiala Ниагарский водопад

涅普顿 Niepudun Нептун

## P

帕里斯 Palisi Парис

潘多拉的匣子 Panduola de xiazǐ ящик Пандоры

披着羊皮的狼 pizhe yangpide lang волк в овечьей шкуре

珀涅罗珀 Ponieluopo Пенелопа

珀涅罗珀的织物 Ponieluopo de zhiwu ткань Пенелопы

破木盆 po mupen разбитое корыто

葡萄是酸的 putao shi suande (酸葡萄 suan putao) зелен виноград

普柳什金 Puliushijin Плюшкин

普罗米修斯 Puluomixiusi Прометей

普罗米修斯之火 Puluomixiusi zhi huo Прометеев огонь

## Q

七重天 qi chong tian седьмое небо

丘比特 Qiubite Купидон

丘必特 Qiubite (朱庇特 Zhubite) Юпитер

## S

撒旦 Sada Satan сатана, дьявол

塞壬的歌声 Sairen de gesheng пение сирены

三位一体 San wei yi ti Троица

沙龙 shalong салон

沙文主义 shawenzhu yi шовинизм

山姆大叔 Shanmu Dashu Дядюшка (Дядя) Сэм

闪电战 Shandian zhan блицкриг

参孙 Sansun Самсон

参孙的头发 Sansun de toufa волосы Самсона

生于方舟的人 sheng yu fangzhoude ren родившийся на Ноевом ковчеге

十字架 Shizijia Крест

十字军东征 Shizijun dongzheng (十字军东侵 Shizijun dongqin) Крестовый поход

拾起防护手套 shiqi fanghu shoutao поднять перчатку

世上的盐 shi shangde yan соль земли

手中有好牌 shou zhong you hao pai быть в выигрышном положении

斯巴达人 sibadaren спартанец

斯芬克斯 Sifenkesi (斯芬克司 Sifenkesi) Сфинкс

斯芬克斯之谜 Sifenkesi zhi mi загадка Сфинкса

所罗门 Suoluomen Соломон

## T

泰门 Taimen Тимон

泰坦 Taitan Титан

汤姆叔叔 Tangmu shushu дядя Том

汤姆叔叔主义 Tangmushushuzhuyi дядятимизм (раболепие негра перед белым)

唐璜 Tanghuang Дон Жуан

唐吉诃德 Tang Jihede (堂吉诃德 Tang Jihede, 吉诃德 Jihede) Don Quixote Дон Кихот

唐宁街 Tangning jie Даунинг-стрит

套中人 Tao zhong ren человек в футляре

特洛伊人 Teluoyiren троянец

替罪羊 tizuiyang козёл отпущения

天鹅之歌 tian'e zhi ge лебединая песня

条条大路通罗马 tiao tiao dalu tong Luoma все дороги ведут в Рим

铁血 tie xue blood and iron железом и кровью (беспощадное применение силы)

铁血宰相 tie xue zaixiang канцлер железа и крови

## W

玩偶之家 wan ou zhi jia кукольный дом

瓦格纳 Wagena Вагнер

维纳斯 Weinasi Венера

维特 Weite Вертер

温莎的风流娘们儿 Wenshade fengliu niangmener Виндзорские насмешницы

乌托邦 Wutuobang Утопия

无花果叶 wuhuaguo ye fig leaf 无花果的叶子(ок)

武装到牙齿 wuzhuang dao yachi вооружённый до зубов

## X

夏洛克 Xialuoke Шейлок

夏娃的女儿 Xiawa de nüer дочь Евы

香格里拉 Xianggelila Шангри-ла

向某人摊牌 xiang mouren tanpai раскрыть свои карты

象牙之塔 xiang ya zhi ta башня из слоновой кости

像一个特洛伊人 xiang yi ge Teluoyiren как троянец

星期五 Xingqiwu Пятница

熊的效劳 xiong de xiaolao медвежья услуга

## Y

雅典娜 Yadianna Афина

雅歌 Ya ge Песнь песней

亚当的苹果 Yadang de pingguo Адамово яблоко

扬基佬 yangjilao янки

一千零一夜 yi qian ling yi ye (天方夜谭 tianfang yetan) Тысяча и одна ночь

伊甸园 Yidianyuan (天国花园 tianguo huayuan) Эдем

伊利亚特 Yiliyate Илиада

用旧瓶装新酒 yong jiu ping zhuang xin jiu вливать молодое вино в старые мехи



犹大 Youda Иуда

犹大树 Youda shu Иудино дерево

犹大之吻 Youda zhi wu поцелуй Иуды, иудино лобзание

原罪 yuan zui первородный грех

圆桌 yuan zhuo круглый стол

圆桌会议 yuan zhuo huiyi конференция круглого стола

约翰牛 Yuehan Niu Джон Булль

## **Z**

长着驴耳朵 zhangzhe lüerduo ослоухий

芝麻开门 zhima kai men сезам, откройся

知善恶树上的果实 zhi shan e shu shangde guoshi плод с древа познания (добра и зла)

朱诺 Zhunuo Юнона

最后的莫希干人 zuihoude moxiganren последний из могикан

最后那根稻草 zuihou na gen daocao последняя соломинка

## **Список терминов**

**О системе прецедентных феноменов китайскоязычного дискурса**

## **Список сокращений**

## **Литература**

## **Комментарии к Разделу I**